

## Jun PAN (Janice) 潘珺

Associate Dean (Research), Faculty of Arts  
Associate Head and Associate Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies  
Email: [janicepan@hkbu.edu.hk](mailto:janicepan@hkbu.edu.hk)  
ORCID: [orcid.org/0000-0002-0341-9953](https://orcid.org/0000-0002-0341-9953)  
Profile: <https://scholars.hkbu.edu.hk/en/persons/JANICEPAN>

### Academic Qualifications

**PhD** in Interpreting Studies, City University of Hong Kong

**MA** in English Language & Literature (Interpreting Studies), Shanghai International Studies University

**BA** in Foreign Trade English, Jiangsu University

### Taught previously at

City University of Hong Kong, Hang Seng Management College (now Hang Seng University of Hong Kong), Jiangsu University, etc.

### Major Teaching Areas

Corpus-based Approach to Translation, Conference Interpreting, Community Interpreting, Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Translation Workshop, Linguistics for Translators, etc.

### Research Interests

Corpus-based translation/interpreting studies, political discourse and translation/interpreting, digital humanities, the performative side of interpreting, learner factors & situated learning in interpreter training, bibliometric research in translation/interpreting studies, professionalism in translation/interpreting, translation/interpreting & political discourse, etc.

### Academic Publications/Outputs

#### (i) *Scholarly books, monographs and chapters (refereed)*

- **Pan, J.**, Halverson, S., & Munday, J. (Eds). (Forthcoming). *Translating and Interpreting Political Discourse: New Trends and Perspectives*. Brill.
- **Pan, J.**, Halverson, S., & Munday, J. (Forthcoming). Introduction. In **Pan, J.**, Halverson, S., & Munday, J. (Eds.), *Translating and Interpreting Political Discourse: New Trends and Perspectives*. Brill.
- **Pan, J.** (Forthcoming). New tools and resources for the study of political translation and interpreting: The case of the Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC). In **Pan, J.**, Munday, J., and Halverson, S. L. (Eds.), *Translating and Interpreting Political Discourse: New Trends and Perspectives*. Brill.
- **Pan, J.** (Forthcoming). The pragmatics of political discourse: an analytical framework and a comparative study of policy speeches in the United Kingdom and Hong Kong). In **Pan, J.**, Munday, J., and Halverson, S. L. (Eds.), *Translating and Interpreting Political Discourse: New Trends and Perspectives*. (A reprint of Pan [2019])
- Xu, S., **Pan, J.**, & Carl, M. (Forthcoming). Economy and efficiency of note-taking in English to Chinese consecutive interpreting: A study on ear-pen-span, note-taking speed, units, and quality. In *The ATA Series*. John Benjamins.
- Yan, J. X., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2018). *Research on Translator and Interpreter Training - A collective volume of bibliometric reviews and empirical studies on learners* (1<sup>st</sup> ed). Series: New Frontiers in Translation Studies, Series Ed. by D. Li. Singapore: Springer.
- **Pan, J.** (2018). Linking classroom exercises to real-life practice: A case of situated simultaneous interpreting learning. In M. González-Davies, & V. E. Raído (Eds.), *Situated Learning in Translator and Interpreter Training* (pp. 107-132). London: Routledge. (A reprint of Pan [2016])
- Yan, J. X., **Pan, J.**, Wu, H., & Wang, Y. (2017). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010). In R. A. Valden (Ed.), *Chinese Translation Studies in the 21<sup>st</sup> Century: Current trends and emerging perspectives* (pp. 192-219). London: Routledge. (A reprint of Yan, Pan, Wu & Wang [2013])
- **Pan, J.** (2013). 傳譯•傳意•傳情 [Interpreting sense vs./and emotion]. *恒管人語: 商道與人道 [A HSMC collection: Business and humanities]* (pp. 162–163). Hong Kong: Zung Wa Book Company.
- **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2012). Investigating the nature of the semi-natural interpretation: A case study. In M. A. Jiménez Ivars & M. J. Blasco Mayor (Eds.), *Interpreting Brian Harris: Recent developments in*

*translatology* (pp. 77–94). Switzerland: Peter Lang.

(ii) *Journal publications (referred)*

- **Pan, J.**, Gabarron-Barrios, F., He, H. S., & Wong, T. M. (Forthcoming). Part-of-Speech (POS) tagging interpreting corpora: Methods developed for the Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC). *Translation Quarterly*, 105(3).
- **Pan, J.**, Wong, T. M., & Wang, H. (2022). Navigating learner data in translator and interpreter training: Insights from the Chinese/English Translation and Interpreting Learner Corpus (CETILC). *Babel: International Journal of Translation*, 68(2), pp. 236-266. <https://doi.org/10.1075/babel.00260.pan>
- **Pan, J.**, Yan, X. J., & Zhang, J. (2022). From blended to virtual learning: Insights from a language enhancement workshop programme. *International Journal of Mobile Learning and Organisation*, 16(3), pp. 349-376. <https://doi.org/10.1504/IJMLLO.2022.124179>
- **Pan, J.** (2019). The pragmatics of political discourse: An analytical framework and a comparative study of policy speeches in the United Kingdom and Hong Kong. *Bandung: Journal of the Global South*. 6 (2), 252-284. <https://doi.org/10.1163/21983534-00602006>
- **Pan, J.**, & Wong, T. M. (2019). Developing pragmatic competence in Chinese–English political retour Interpreting: A corpus-driven exploratory study of pragmatic markers. *InTRAlinea Special Issue: New Insights into Translator Training*. URL: <http://www.intralinea.org/archive/article/2415>
- **Pan, J.**, & Wong, T. M. (2018). A corpus-driven study of contrastive markers in Cantonese–English political interpreting. *BRAIN –Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience*, 9 (2), 168-176. URL: <https://www.edusoft.ro/brain/index.php/brain/article/view/816/945>
- **Pan, J.**, Wang, H. H., & Yan, X. J. (2017). Convergences and divergences between studies on translator training and interpreter training: Findings from a database of English journal articles. *Target: International Journal of Translation Studies*, 29(1), 110–144.
- Wang, H. H., **Pan, J.**, & Yan, X. J. (2017). Research on translator training after the new millennium: A corpus-based review of eight journals on Translation Studies. *East Journal of Translation (CIUTI Issue)*, 24-38.
- **Pan, J.** (2016). Linking classroom exercises to real-life practice: A case of situated simultaneous interpreting learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 107–132.
- Yan, J. X., & **Pan, J.** (2016). Backgrounds, attitudes and software application of tertiary-level Putonghua learners in Hong Kong: A focus group interview study. *Journal of International Chinese Studies*, 7(1), 176–188.
- Yan, J. X., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2015). Studies on translator and interpreter training: a data-driven review of journal articles 2000–12. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(3), 263–286.
- Yan, J. X., **Pan, J.**, Wu, H., & Wang, Y. (2013). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010). *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(3), 446–473.
- **Pan, J.**, & Yan, J. X. (2012). Learner variables and problems perceived by students: An investigation of a college interpreting program in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 20(2), 199–218.
- **Pan, J.**, & Yan, J. X. (2011). On Brian Harris’ “Natural Translation” theory and its implications for translation studies and translation teaching. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 65–68.
- Yan, J. X., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2010). Learner factors, self-perceived language ability and interpreting learning: An investigation of Hong Kong tertiary interpreting classes. *ITT: The Interpreter and Translator Trainer*, 4(2), 173–196.
- **Pan, J.** (2010). Professionalization or deprofessionalization? A review of interpretation surveys in metropolitan cities in China and their indication in interpreter training. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 68–71.
- **Pan, J.**, Sun, Z. X., & Wang, H. H. (2009). Professionalization in interpreting: Current development of interpreting in Shanghai and Jiangsu province. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 32(6), 81–85, 101.
- **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2008). Communication between the speaker and the interpreter. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 10(4), 77–80.
- **Pan, J.** (2007). Two styles of interpretation: Reflection on the influence of oriental and western thought patterns on the relationship between the speaker and the interpreter. *Foreign Language and Culture Studies*, 6, 677–688.
- **Pan, J.** (2005). Communicative equivalence: The intersection of functional equivalence and

communicative translation. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 7(5), 69–72.

- **Pan, J.** (2005). Deviation vs. assimilation: Active translating and negative translating methods in newspaper translation. *Journal of Shaoyang University (Social Science Edition)*, 4(2), 108–109.
- **Pan, J., & Wang, T.** (2005). Looking into the developmental path to China's modernization through "The Chrysanthemum and the Sword". *Tan Qiu*, (3), 60–63.
- **Mu, Y. Y., & Pan, J.** (2005). Professionalization as the new trend in interpreting: A review of the fifth national conference on interpreting practice, pedagogy and research. *Chinese Translators Journal*, (2), 38–41.

**(iii) Conference papers (selected)**

**Refereed conference papers (selected)**

- **Pan, J.** (2022, 25 Apr). Shifts in the perspectives on interpreting: History, events and the profession", paper presented at the Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association, Santa Barbara, USA.
- **Pan, J. & Wong, T. K.** (2021, 18 Nov). Distortion in student translations: Annotation of the Hong Kong subset of the MUST corpus. Paper presented at MUST Workshop. Université catholique de Louvain, Belgium.
- **Pan, J.** (2019, 9 November). Employing learner corpora in the study of translator and interpreter training: Implications from lexical cohesion. Paper presented at The Ewha GSTI Conference 2019: Science and Technology in Translation and Interpreting, Seoul, Korean. In *Ewha GSTI Conference Proceedings*, p. 39.
- **Pan, J.** (2019, 25-28 October). A cosmopolitan perspective on interpreting: Events, history and the profession. Paper presented at the Summit Forum on the Discipline of Translation Studies. Hunan University, Hunan.
- **Pan, J.** (2019, 5-6 September). The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC): A new electronic resource for translators and interpreters. Paper presented at The Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019), Varna, Bulgaria. Full paper in *2nd Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019): Proceedings of the Workshop*, pp. 82-88. <http://rgcl.wlv.ac.uk/wp-content/uploads/2019/11/HiT-IT2019-proceedings.pdf>.
- **Yan, X., H.H. Wang, & Pan, J.** (2019, 25-28 July). Advancing the Status of Women through Education for Social Harmony. Paper presented at the Peace through Education Centenary Conference of Graduate Women International, Geneva, Switzerland.
- **Pan, J.** (2018, 12-14 September). The use of contrastive markers in English policy speeches: A corpus-based cross-modality comparison of *but* and *however* in interpreted and non-interpreted language. Paper presented at the fifth edition of the Using Corpora in Contrastive and Translation Studies conference (UCCTS 2018), Université catholique de Louvain, Belgium. In Sylviane Granger, Marie-Aude Lefer and Laura Aguiar de Souza Penha Marion (eds), *Book of Abstracts*, pp. 138-139.
- **Pan, J., & Wang, H. H.** (2018, 11 September). Learner factors relating to errors of coherence and cohesion in translation: Some preliminary findings. Paper presented at the MUST (Multilingual Student Translation) Workshop, Université catholique de Louvain, Belgium.
- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2018, 3-6 July). Pragmatic strategies in political interpreting: A study of pragmatic markers in interpreted political speeches. Paper presented at the IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 6th International Conference, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
- **Pan, J.** (2018, 22-24 June). A corpus-based study of the rendition of contrastive markers in Chinese–English political interpreting. Paper presented at the Corpora and Discourse International Conference, Lancaster University, UK.
- **Pan, J., & Wang, H. H.** (2018, 13-15 June). Investigating advanced translation learners' problems of lexical cohesion: A corpus-based study of lexical repetition in English to Chinese translation. Paper presented at the 9th Inter-Varietal Applied Corpus Studies (IVACS) Conference - Language, Communities & Mobility, University of Malta, Malta.
- **Pan, J.** (2017, December). Developing pragmatic competence in Chinese-English political interpreting. Paper presented at the First National Forum on Diplomatic Discourse and Translation (全國首屆外交話語及外事外交翻譯研討會), Henan, PRC.
- **Pan, J.** (2017, September). English Language Learning Motivation in University Interpreting Students

in Hong Kong. Paper presented at Teaching Translation and Interpreting 5, University of Łódź, Łódź, Poland.

- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2017, September). Developing Pragmatic Competence in Political Retour Interpreting: A Corpus-Driven Study on the Use of Pragmatic Markers. Paper presented at Teaching Translation and Interpreting 5, University of Łódź, Łódź, Poland.
- **Pan, J. & Wang, H. H.** (2017, July). The Development of Textual Competence in Student Translators: A corpus-based study of coherence and cohesion. Paper presented at the ‘Translation in Transition 3’ conference, University of Ghent, Ghent, Belgium.
- **Pan, J.** (2016, December). A corpus-based study of college students’ translation performance: The construction and initial findings of the HK-CL(CE/EC)TC. Paper presented at the MUST kickoff meeting, Louvain-la-Neuve, Belgium. Also included in S. Granger & M-A Lefer. (2017). *General Report of the MUST Kickoff Meeting*, (pp. 147–68). Louvain-la-Neuve: Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain.
- **Pan, J.** (2016, July). What motivates students to learn interpreting? — A study of university students in Hong Kong. Paper presented at the Third International Conference on Research into the Didactics of Translation, Barcelona, Spain.
- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2015, December). Pragmatic markers in interpreted political discourse: A corpus-driven study. Paper presented at the International Conference on Corpus Linguistics and Technology Advancement (CoLTA), Hong Kong.
- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2015, September). Investigating pragmatic markers in interpreted political speeches from Chinese to English. Paper presented at the International Conference “Found in translation – translations are the children of their times”, Bucharest, Romania.
- **Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J.** (2015, August). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META*. Paper presented at *Meta’s* 60th Anniversary Colloquium “Translation’s horizons: back to the future”, Montréal, Canada.
- **Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J.** (2015, July). Translation Research vs. Interpreting Research: Perspectives from studies on training. Paper presented at the IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 5th International Conference, Belo Horizonte, Brazil.
- **Pan, J., Yan, X. J., & Wang, H. H.** (2014, October). The current trends of research on interpreting pedagogy: A data-driven review. Paper presented at the 2014 KATS – ERITS International Conference on Translation and Interpreting, Seoul, South Korea.
- **Pan, J., & Yan, X. J.** (2014, October). Putting interpreting evaluation to the test: Student perceptions vs. teacher evaluation. Paper presented at the 10<sup>th</sup> China National Conference and International Forum on Interpreting, Xiamen, PRC.
- **Pan, J.** (2014, July). Repetition and self-correction in students’ interpreting performance: Corpus evidence of the “why” and “how”. Paper presented at the 4th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Lancaster University, United Kingdom.
- **Pan, J., & Yan, J. X.** (2014, July). Inaccurate pronunciation in students’ interpreting performance: Evidence from a learner corpus. Paper presented at the 11th Teaching and Language Corpora Conference, Lancaster University, United Kingdom.

***Invited conference papers / talks / workshops (selected)***

- **Wong, T. M., & Pan, J.** (2022, 5-6, Jan). Computer-aided Annotation of Lexical Cohesive Devices in Parallel Texts for Translator and Interpreter Training. Invited paper at the Conference on Building a Techno-Humanities Culture in Hong Kong, Caritas Institute of Higher Education, Hong Kong.
- **Pan, J.** (2021, 15-17 Dec). Tales of the “fish in your ear”: How does Wikipedia help to shape a public narrative on interpreting? Keynote presentation at Understanding Wikipedia’s Dark Matter: Translation and Multilingual Practice in the World’s Largest Online Encyclopaedia. Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
- **Pan, J.** (2021, 25 June). Investigating the Chinese and English Language Proficiency of Tertiary Students in Hong Kong: Perspectives from the Hong Kong Subset of the Multilingual Student Translation Corpus. Invited paper at the 25<sup>th</sup> Anniversary Conference of the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR). In *Programme Book* (page 4). The Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Hong Kong.
- **Pan, J. Wong, T. M. & Wang, H. H.** (2021, 5-6 June). Making a way through the jungle: Exploring learner data in translator and interpreter training. Plenary paper at the International Symposium on

Corpora and Translation Education. In *Programme Book* (page 15-17). Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

- **Pan, J.** (2020, 20 Dec). From corpus-based interpreting studies to interpreting data “mining”: Trials and perspectives. Invited keynote paper at the International Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies. In *Programme Book* (page 8-9). University of Macau, Macau.
- **Pan, J.** (2019, 2-3 Nov). The pragmatics of translating/interpreting and communicating political discourse: An analytical framework and corpus-based explorations. Invited paper at the Summit Forum on Translation and International Communication 2019, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou.
- **Pan, J.** (2019, 19-20 Jun). The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC): A New Tool for the Study of Political Interpreting. Workshop at the conference on Translating and Interpreting Political Discourse (TIPD 2019), Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
- **Pan, J.** (2019, 11-13 May). Researching translator and interpreter training: Convergences & divergences. Invited keynote speech presented at the Guangdong-Hong Kong-Macau Postgraduate Academic Exchanges in Foreign Languages and Translation, Sun Yat-Sen University, Zhuhai.
- **Pan, J.** (2018, 10 Sep). “Empowering Women, Embracing the World” – A Narrative from Hong Kong, Invited speaker at the meeting of Graduate Women International (Belgium), Leuven, Belgium.
- **Pan, J.** (2018, Apr). The development and use of learner corpora in translator and interpreter training. Invited paper at The First WITTA Forum on Translation Teacher Development cum International Symposium on Translation Education, Xi'an International Studies University, Xi'an, PRC.
- Yan, X. J., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2014, November). The landscape of translator and interpreter training: A data-driven review of articles in ten translation and interpreting journals (2000–12). Plenary paper at the Conference of the China Comparative Literature Association held in collaboration with the Chinese Translators Association, the MTI Education Committee under the Chinese Ministry of Education and the *East Journal of Translation* (“傳統與現實——當代中外翻譯理論與實踐”高層論壇), Fuzhou, PRC.

(iv) *Other outputs (selected)*

*Translated books (English to Chinese)*

- Baum, L. F. (2015). 绿野仙踪系列: 南瓜头 [The Wonderful Wizard of Oz]. (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Wuhan: Changjiang Children's Publishing Group. (Original work published in 1900)
- Baum, L. F. (2014). *Shenqi de Aoziguo* 神奇的奥兹国 [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Beijing: China Youth Press. (Original work published in 1904)
- Ruskin, J. (2012). *Jindai Huajia* 近代画家 [Modern Painters] (Vols. 1–5). (L. Zhang, J. Zhang, M. Q. Zhang, T. X. Shao, & **J. Pan**, Trans.). Beijing: Tsinghua University Press. (Original work published in 1843 (Vol. 1), 1846 (Vol. 2), 1856 (Vol. 3 & 4), and 1866 (Vol. 5))
- Alger, H. Jr. (2010). *Yishan Lanlv de Dike* 衣衫褴褛的迪克 [Ragged Dick] (2<sup>nd</sup> ed.). (L. Zhang, **J. Pan**, & W. L. Xie, Trans.). Beijing: China Radio & Television Publishing House. (Original work published in 1868)
- Baum, L. F. (2007). *Aozi Xianjing* 奥兹仙境 [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Guangxi: Guangxi Normal University Press. (Original work published in 1904)
- Alger, H. Jr. (2004). *Yishan Lanlv de Dike* 衣衫褴褛的迪克 [Ragged Dick] (1<sup>st</sup> ed.). (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Harbin: Harbin Publishing House. (Original work published in 1868)

*Poems*

- **Pan, J.** (2023). Wordle. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 7: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2022* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 7). Hong Kong: Proverse.
- **Pan, J.** (2022). Passing Days; Hidden Nights. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 6: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2021* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 6), pp. 134-135, 136-137. Hong Kong: Proverse. A recital of “Passing Days”: [https://youtu.be/70Vq\\_Trw58](https://youtu.be/70Vq_Trw58)
- **Pan, J.** (2021). A Free Verse of Food. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 5: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2020* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 5), pp. 150, 244, 288-289. Hong Kong: Proverse. A recital of “A Free Verse of Food”: <https://youtu.be/OIKGvyGYXrY>

- **Pan, J.** (2020). We Are Plastic – Twelfth Night; We Are Plastic – Macbeth; We Are Plastic – The Tempest. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 4: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2019* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 4), pp. 92-93, p.94, pp. 95-96. Hong Kong: Proverse. A recital of “We Are Plastic – The Tempest”: <https://youtu.be/HnwA-K99Ovg>
- **Pan, J.** (2020). The Call. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 4: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2019* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 4), pp. 97. Hong Kong: Proverse.
- **Pan, J.** (2019). Escape – Overture; Escape –Nocturne; Escape –Pastorale; Escape–Cadence. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 3: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2018* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 3), pp.106-111, pp. 199-200. Hong Kong: Proverse. A recital of “Escape – Overture”: <https://youtu.be/34TvL5paMME>; A recital of “Escape –Pastorale” at The University of Hong Kong Libraries Reading Club: <https://youtu.be/I3GEDJf732I?t=1646> (27:26 – 29:42)
- **Pan, J.** (2018). Farewell, D!. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 2: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2017* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 2), p. 85, p152, & pp 186-187. Hong Kong: Proverse.

#### **Online corpora**

- **Pan, J.**, Wong, T. M., & Wang, H. H. (Forthcoming). The Hong Kong Translation and Interpreting Learner Corpus (HKTILC). [to be launched soon] (a set of over 1-million-word online corpora including the Chinese/English Translation and Interpreting Learner Corpus [CETILC]: <https://ctn.hkbu.edu.hk/hktilc/cetilc>)
- **Pan, J.** (2019). The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC). Hong Kong Baptist University Library, Accessible from <https://digital.lib.hkbu.edu.hk/ceplic/> [Launched on 20 June 2019]. (a 6.5-million-word online corpus, including a link to relevant publications <https://sites.google.com/a/hkbu.edu.hk/ceplic-the-chinese-english-political-interpreting-corpus/home/publications>)

#### **Online teaching materials/datasets (selected)**

- **Pan, J.** (2018). ICLS Forum Series. <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tran2006.html>
- **Pan, J.** (2017). Life, Career and Interpreting Forum Series. <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tran3025.html>
- **Pan, J.** (2017). Language and Interpreting Forum Series. <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tra7220.html>

#### **Films/videos/podcasts (selected)**

- **Pan, J.** (10 Dec 2022 [launching date]). **Producer**, *Reliving the Past in Dialogue: A History of Translation in Hong Kong* (for the translation oral history project; with Chan, E. [Co-producer]). <https://youtube.com/playlist?list=PLUeKHjZvapp3yhg2Nl9Rsdc9A1dDf6siD>
- **Pan, J.** (Jun 2022 - ). **Producer & Editor**, *Inter-Linkast* podcast series (with students; for the promotion of community interpreting). Accessible from <https://www.hkbuinterlink.com/inter-linkast> & <https://www.youtube.com/channel/UC1GtE40rIn-ciyUmZk-NBdA/videos>
- **Pan, J.** (Feb 2021 - ). **Producer**, *Inter-Link* video series (for the promotion of community interpreting). Accessible from <https://www.youtube.com/channel/UC1GtE40rIn-ciyUmZk-NBdA/videos>
- **Pan, J.** (Aug 2021- ). **Producer**, *Peak performance* video series (for the research on peak performance). Accessible from <https://www.youtube.com/channel/UCsJyge9sC7CUaZ7zpnIKLMQ>

#### **Performances (selected)**

- **Pan, J.** (4 Dec, 2021). **Director, Playwright & Performer** (performing with Marija Todorova, Luis Damián Moreno García, Clare Wing Tung Chin, Melody Wing Hei Mak, Cyrus Chak Hong Chan & Valerie Hei Yin Chan), *Passing Days · Hidden Nights/白晝如隙 · 黑夜如絲/白晝如隙 · 黑夜如絲/Денови што минуваат · Скриени ноќи/Días pasajeros · Noches escondidas*. A performance at *Showcasing Six Decades of the Faculty of Arts: Look Back at the Future*, Academic Community Hall, Hong Kong Baptist University. Video accessible from <https://youtu.be/6JojXil7QRE?t=3840> (1:04:00-1:17:32)

- **Pan, J.** (30 Apr, 2021). **Director & Producer.** *A Kaleidoscope of Community Interpreting: Inter-Link Performance Day*. LT3 & Zoom, Hong Kong Baptist University. *Programme Notes* accessible at <https://www.hkbuinterlink.com/20210431>
- **Pan, J.** (21 Nov, 2020). **Director, Playwright & Performer** (performing together with Daisy Ip, Jessie Lam, Melody Mak, Stephanie Yeung, & Trista Tung). *TransVerse, TransFeed, and TransForm* — a three act play. A performance at HKBU Arts Faculty Commencement Celebration 2020. Academic Community Hall, Hong Kong Baptist University. Video accessible at <https://youtu.be/K7K-D1-Zv08?t=3376> (56:16-1:02:21) & <https://www.youtube.com/watch?v=qmGAcMy8Foc&t=3105s> (51:45-57:36)

#### **Journal abstract / Book reviews / Conference reports**

1. **Pan, J.** (2020). Paradigms, Partnership and Community: Over twenty years' development of "a (wired) cottage industry" – A review of *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. *Translation Quarterly*, 98, pp. 103-113.
2. **Pan, J.** (2019). Book review: A Gender-based Approach to Parliamentary Discourse. The Andalusian Parliament. *Discourse & Society*, 30(2), pp. 207–209. DOI: [10.1177/0957926519830541a](https://doi.org/10.1177/0957926519830541a)
3. **Pan, J.**, Zheng, Y. Y., & Shao, Z.M.Z. (2019). Overview of the Summit Forum on the Discipline of Translation Studies: Reflections and Directions. *East Journal of Translation*, (6), pp. 86-88. (
4. **Pan, J.**, Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META (Résumé du colloque: "les Horizons de la Transduction")*. *Meta: Translators' Journal*, 60(2), p. 347.

#### **Newspaper articles**

- **Pan, J.** (2014, January 6). 談傳譯中的「聽」 [On listening in Interpreting]. *Sing Tao Daily* (恒管語絲 [HSMC Words]), p. F2.
- **Pan, J.** (2013, May 6). 傳譯•傳意•傳情. [Interpreting sense vs./and emotion]. *Sing Tao Daily* (恒管語絲 [HSMC Words]), p. F2.

#### **Selected Research Projects (past five years; in capacity of Principle Investigator)**

- *Re-test the universals: "Mining" interpreting data through re-engineered mega-size corpora*, General Research Fund (GRF), Research Grants Council (12611717) (Jan. 2023 –)
- *Peak Performance Across Disciplines: (Re)Definitions, Approaches and Training*, Initiation Grant for Faculty Niche Research Areas (RC-FNRA-IG/21-22/ARTS/03) (Jun 2022 –)
- *Breaking the Language Barriers in a Post-Pandemic Era: E-Inter-Link*, UGC's Special Grant for Student Support Services in response to the COVID-19 Pandemic (Jun 2022 –)
- *Oral Translation History Project*, Research Matching Grant Scheme (RMGS2021\_9\_02) (Sep 2021 – Aug 2022)
- *Investigating the Chinese and English language proficiency of tertiary students in Hong Kong: Perspectives from the Hong Kong subset of the Multilingual Student Translation Corpus*, Research and Development Projects 2018-19, Standing Committee on Language Education and Research (EDB(LE)/P&R/EL/175/3) (Sep 2018 – Aug 2021)
- *Competence development in student translators and interpreters: A Corpus-based study of lexical cohesion*, General Research Fund (GRF), Research Grants Council (12611717) (Jan 2018 – Dec 2019)
- *Interpreting into the B language: A corpus-oriented study of pragmatic markers in interpreted political speeches from Chinese to English*, Early Career Scheme (ECS), Research Grants Council (22608716) (Jan 2017 – Dec 2018)

#### **Teaching Related Grants (in capacity of Principle Investigator)**

- *Community Interpreting*, Service-Learning Mini-Grants, Hong Kong Baptist University (2021, 2022; relevant work & outputs: <https://www.hkbuinterlink.com/>)
- *Translation Workshop*, Service-Learning Mini-Grants, Hong Kong Baptist University (2018, 2019, 2020, 2021, 2022; relevant work & outputs [https://tiis.hkbu.edu.hk/en/undergraduate/experiential\\_learning/](https://tiis.hkbu.edu.hk/en/undergraduate/experiential_learning/))
- *Bridging the gap between classroom activities and real-life practice: Authentic learning for university interpreting students*, Teaching Development Grants, Hong Kong Baptist University (TDG/1516/06) (Jul 2016 – Aug 2017; teaching videos relevant to the project: <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tran3025.html>)

**Academic & community services (selected)**

- **Review Editor**, *The Interpreter and Translator Trainer* (Taylor & Francis, 2019 – )
- **Board of Reviewers**, *Journal of Translator Education and Translation Training* (2016 – )
- **Managing Editor** (2014 – 2021) & **Co-Editor** (2021 – now), *Bandung: Journal of the Global South*, Springer Open/Brill
- **Reviewer**, *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (formerly, *Perspectives: Studies in Translatology*; Taylor & Francis), *Journal of Translation Studies* (ChineseU Press), *Meta: Translators' Journal* (Erudit), *New Voices in Translation Studies* (IATIS), *The Interpreter and Translator Trainer* (Taylor & Francis), *Translation, Cognition & Behavior* (John Benjamins), *Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins); *Target: International Journal of Translation Studies* (John Benjamins); *Babel: International Journal of Translation* (John Benjamins), *Translator Quarterly* (HKTS).
- **President**, Hong Kong Translation Society (HKTS) (2022 – )
- **(Founding) Executive Committee Member**, University Women Asia (UWAsia, under Graduate Women International [GWI]) (2021 – )
- **Vice President (Internal)**, Hong Kong Translation Society (HKTS) (2021 – 2022)
- **Academic Advisor**, Hong Kong Society of Indonesia Studies (2020 – )
- **Chair – International Relations**, Hong Kong Association of University Women (HKAUW) (2019 – )

**Selected Awards (past five years)**

- Fellow, United Board Fellows Programme (May 2022)
- Member, Ideation Programme, Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (May 2022)
- 1<sup>st</sup> Runner-up, BU Ideas Glalore! (Innovation Theme; Team Leader, together with Chan , K. Y., Leong, V. Y. C., Ho, D. Q., Lo, M. M., Ho, K. H. J., Choy, Man Ting, Lai , H. Y. J., Cheng, Kam Kong, Chin, W. T. & Mak, W. H.), *E-Inter-Link: Online interpreting services in one App*, idea presentation accessible from <https://youtu.be/8BQHZ3h7UtM>, (Apr 2022)
- Semi-finalist of the International Proverse Prize 2020 (Fiction), Proverse Hong Kong (Apr 2020)
- President's Award for Outstanding Performance as Young Researcher, Hong Kong Baptist University (Apr 2018)